

## 贊助樂施會「樂施米義賣大行動」 Supporting Oxfam Rice Sale



▲ 政務司司長唐英年（前排右七）、煤氣公司代表王佩兒（後排右五）和其他參與「商界展關懷」的企業代表合照。  
Chief Secretary for Administration Henry Tang (front row seventh from right) is seen with Towngas representative Catherine Wong (back row fifth from right), as well as other recipients of the Caring Company logo.

## 連續八年榮獲「商界展關懷」標誌 Honoured with Caring Company Logo for Eight Years Running



煤氣公司積極回饋社會，努力實踐企業公民責任，連續八年榮獲香港社會服務聯會頒發「商界展關懷」標誌，足證我們在推動員工參與義務工作、關心員工家庭、保護環境、支持弱勢社群就業，以及樂於捐助社區等方面，均獲得社會大眾的肯定。全賴各同事的全情投入，展現了煤氣公司關懷送暖的精神。

Towngas has been honoured with the "Caring Company" logo, presented by the Hong Kong Council of Social Services, for the eighth consecutive year. Over the years, we have made every effort to encourage our staff to participate in voluntary social services. Leading by example, we are committed to the care of both our employees and their families. We also endeavour to protect the environment, create job opportunities for the underprivileged, and support local events and charities, both with financial sponsorships and service assistance. Looking forward, we will continue this commitment to care for our community while also fulfilling our corporate social responsibilities.

煤氣公司每年均支持各種公益活動，當中包括贊助樂施會的「樂施米義賣大行動」。今年活動的主題為「安樂茶飯，豈止一碗白飯」，兩位樂施大使森美及吳雨霏（Kary）聯同逾3,000位義工，齊心宣揚扶貧訊息，協助義賣12噸白米，為內地的扶貧及救災項目籌募善款。

Towngas supports various community activities including the Oxfam Rice Sale. This year, Oxfam Ambassadors, Sammy Leung and Kary Ng, together with more than 3,000 volunteers, participated in the charity rice sale, with proceeds going to the development of projects both for poverty alleviation and disaster relief across mainland China.

樂施大使森美和吳雨霏在Towngas Avenue總廚協助下，仿效貴州及雲南之食材，煮一碟「低碳野菜粟米炒飯」，宣揚扶貧訊息。

Under the guidance of our Head Chef at Towngas Avenue, Oxfam Ambassadors Sammy Leung and Kary Ng use ingredients that can be found in Guizhou and Yunnan to cook a low carbon dish of fried rice with fungi and corn.



## 煤氣溫馨義工隊 服務時數逾20萬小時

### Towngas Volunteer Service Team – Contributing More than 200,000 Voluntary Hours of Service

煤氣公司致力關懷社區，為照顧有需要的弱勢社群，更推出煤氣費優惠計劃，為合資格的長者、殘疾人士及單親家庭提供煤氣服務優惠，以減輕他們的經濟負擔。

As a socially responsible Company seeking to make a difference, we have also launched a number of concession schemes for the elderly, people with disabilities and single-parent families. These schemes aim to provide service support to benefit disadvantaged groups and the needy within our community.



▲ 萬糰同心為公益  
Rice Dumplings for the Community



▲ Cooking for Fun 兒童  
英語學習坊  
"Cooking for Fun" English  
Learning Workshop



▲ 愛心湯送暖  
Soup to Warm the Heart



▲ 愛心剪髮服務  
Voluntary Haircutting  
Services

煤氣公司鼓勵僱員參與義務工作，於1999年成立「煤氣溫馨義工隊」，為社會上有需要人士提供服務。在過去10年，義工隊的服務時數已超過20萬小時，精心炮製超過93萬隻糰子、57萬個健康月餅及15萬壺熱湯，贈予長者和有需要人士，將關懷和愛心傳遍社區，促進社會和諧。

We established our Towngas Volunteer Service Team in 1999 to further our commitment and care for the community. During this 10-year period, the Volunteer Service Team has contributed more than 200,000 voluntary hours of service. As part of our community programme to celebrate local festivals with traditional foods, over 930,000 rice dumplings and 570,000 mooncakes have been made and distributed. At the same time, more than 150,000 servings of hot soup have been cooked, distributed and served to the elderly in the community.

**煤氣** 關愛精神  
燃亮社群每顆心  
**Towngas – the Flame**  
that Ignites Every Heart

# 致客戶通告

本公司由2010年4月1日起調整煤氣標準收費。由2010年4月1日起所使用的煤氣，將按下列新收費計算：

每月煤氣用量 (單位：兆焦耳)	每「兆焦耳」價格	
	增加後	增加前
首 500兆焦耳 (基本收費\$20)	21.90仙	21.30仙
次 2,000	21.80仙	21.20仙
次 5,000	21.76仙	21.16仙
次 10,000	21.66仙	21.06仙
次 15,000	21.56仙	20.96仙
次 25,000	21.43仙	20.83仙
次 50,000	21.33仙	20.73仙
次 50,000	21.24仙	20.64仙
次 50,000	21.14仙	20.54仙
次 50,000	21.05仙	20.45仙
逾 257,500	20.95仙	20.35仙

住宅客戶每月的保養月費維持為港幣9.5元，燃料調整費之計算方法亦保持不變，即以實際原料成本\*相當於石腦油價格每千升1,420港元為基準價，按此基準價，實際原料成本每增加或減少1港元，則每兆焦耳煤氣費相應增收或減收 0.004仙。

\* 以等熱值計算生產煤氣原料的平均成本。

大量使用煤氣的客戶，可由雙方協議，另行議定特別價目。

是次收費調整不會影響長者優惠計劃，殘疾人士優惠計劃，以及單親家庭優惠計劃的客戶。

香港中華煤氣有限公司

2010年4月1日

註：本公司由2010年4月1日起發出之煤氣單，如部分包括在2010年4月1日前使用之煤氣，煤氣標準收費會按比例分別以舊收費及新收費計算。



# Notice to Customers

The Company has revised its standard tariff effective 1st April, 2010. The following new rates apply to town gas consumed on or after 1st April, 2010.

Monthly Consumption in Megajoules (MJ)	Price per MJ	
	After Increase	Before Increase
First 500 MJ (Initial Charge \$20)	21.90 cents	21.30 cents
Next 2,000 MJ	21.80 cents	21.20 cents
Next 5,000 MJ	21.76 cents	21.16 cents
Next 10,000 MJ	21.66 cents	21.06 cents
Next 15,000 MJ	21.56 cents	20.96 cents
Next 25,000 MJ	21.43 cents	20.83 cents
Next 50,000 MJ	21.33 cents	20.73 cents
Next 50,000 MJ	21.24 cents	20.64 cents
Next 50,000 MJ	21.14 cents	20.54 cents
Next 50,000 MJ	21.05 cents	20.45 cents
Over 257,500 MJ	20.95 cents	20.35 cents

The monthly maintenance charge of residential customers stays at HK\$9.5. The calculation of fuel cost adjustment remains unchanged. For every complete multiple of HK\$1 by which the effective feedstock cost\* rises above (or falls below) the equivalent of HK\$1,420 per kilolitre of naphtha, the charge for gas will be increased (or reduced) at the rate of 0.004 of a cent per MJ.

\* effective feedstock cost is the weighted average cost (based on energy content) of different feedstock used for production of town gas

Bulk tariff agreements will continue to be available to large consumption customers subject to negotiation.

The standard tariff adjustment does not apply to customers under concession schemes for the elderly, people with disabilities and single parent families.

The Hong Kong and China Gas Company Limited  
1st April, 2010

Note: The standard charge of town gas consumption before and after 1st April, 2010 will be calculated on a pro-rata basis.

